

كان الزمان و كان | Kān az-zamān wa-kān

As sung by Fairouz

Adapted from <https://lyricstranslate.com/en/Kaan-az-zaman-These-were-days.html> by Christopher Witulski and based on the recording at <https://www.youtube.com/watch?v=eZBCGVakZLI>. 2021.

كان الزمان و كان في دكانة بالفى و بنيات و صبيان نيجي نلعب عالمي يبقى حنا السكران قاعد خلف الدكان بغني و تحزن بنت الجيران	Kān az-zamān wa-kān fi dukāni bālfay wa bnayāt u-ṣabyān nayjī nl ^{ab} °āl-may Yaba ^o Ḥannā as-sikrān °ā ^{id} khalf ad-dukān bghanī u-taḥzan bint al-jīrān	Those were the days, there was the shop in the shade and boys and girls came to play by the water. Drunk Henna remained sitting by the shop and sang, saddening the girl next door.
--	--	---

أوعى تنسيني أوعى تنسيني و تذكرني حنا السكران	Aw ^a tensīnī, aw ^a tensīnī wa-tadhkarī Ḥannā as-skīrān	“Never forget me, never forget me! And remember Henna the drunk!”
---	---	--

نحننا و العصافير كنا بالحي ندور صوب الدكان نظير حاملين غمار زهور يبقى حنا السكران ملهي و على الحيطان عم بيصور بنت الجيران	Naḥnā w-al-°ṣāfir kunnā bil-ḥay ndūr Ṣawwab id-dukān nṭīr ḥamlīn [a]ghamār zuhūr Yaba ^o Ḥannā as-sikrān milhī wa °ala al-ḥayṭān °am biṣawwir bint al-jīrān	We and some birds used to wander the neighborhood. We flew toward the shop carrying bunches of flowers. Drunk Hanna remained distracted on the walls, drawing the girl next door.
---	---	---

حلوة بيت الجيران راحت بليلة عيد و انهدت الدكان و اتعمر بيت جديد و بعدو حنا السكران على حيطان النسيان عم بيصور بنت الجيران	Ḥalwa babīt al-jīrān rāḥat bilīlat °aīd wa-nhadat ad-dukān w-ata ^{amar} bīt jadīd Yaba ^o Ḥannā as-sikrān °ala ḥayṭān an-nasayān °am biṣawwir bint al-jīrān	The beauty in the next door house left on one Eid [holiday, festival] night and the shop was torn down and a new house put up. Drunk Henna remained on the forgotten walls drawing the girl next door.
---	--	--